SUPPLEMENT

TO THE

BOMBAY GOVERNMENT GAZETTE.

Published by Authority.

THURSDAY, 3RD JULY 1862.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

The following Bill, with a Statement of Objects and Reasons, is published, as required by the Rules of the Council of the Governor of Bombay for the purpose of making Laws and Regulations :—

A Bill to amend Section 45, *Clause* 1, *of Regulation XIII. of* 1827.

Preamble.

Whereas it is expedient to amend Section 45, Clause 1, of Regulation XIII. of 1827; It is enacted as follows:—

Persons sentenced to hard labour or rigorous imprisonment need not be secured with fetters.

Notwithstanding anything in the said Section contained, it shall not be necessary that all prisoners sentenced to rigorous imprisonment or hard labour be secured with fetters, and the word "shall" in the said Section shall, so far as prisoners so sentenced as aforesaid are concerned, be construed as if the word "may" had been inserted instead.

STATEMENT OF OBJECTS AND REASONS.

The Judges of the Sudder Adawlut, in a communication dated 22nd February last, in bringing to the notice of Government the provision in the existing Law which allows European British subjects to be sentenced to hard labour, and in such cases requires, if they be confined in the Mofussil Criminal Jails, that they should be fettered, observed as follows:—

"The Judges understand that in the House of Correction, European prisoners are never put into irons except when sentenced to death, and believe that in England they are not so

except in cases of urgent and absolute necessity, of which due notice must be given to one of the Visiting Justices, and further that they cannot by law be kept in irons more than 24 hours, without an order in writing from a Visiting Justice. The Judges cannot therefore but suppose the provision in the existing law which requires that all persons whether European or not, when sentenced to hard labour, shall be fettered, has been retained only by oversight. At all events they feel it their duty to mention it to His Excellency."

e. g. Act XIII. of 1854, Section 34, in connection with Regulation XIII. of 1827, Section 45.

It being considered by the Bombay Government undesirable that a sentence of rigorous imprisonment, or imprisonment with hard labour, should of itself include the indignity of being fettered, the accompanying Bill provides that it be permissive and not imperative to fetter prisoners sentenced to rigorous imprisonment.

By order of His Excellency the Governor in Council,

LYTTELTON H. BAYLEY,

Deputy Secretary to Government.

Bombay, 30th June 1862.

सन १८२७ चे १३ वे कायद्याचे ४५ वे कलमाची १ ली रकम सुधारण्या विषयींचे आक्टाचा मसुदा.

सन १८२७ चे १३ वे कायद्याचे ४५ वे कलमाची १ ली रकम सुधारणे योग्य आहे यास्तव खालीं लिहिल्या प्रमाणे ठरविलें आहे:— उद्देश.

सदर्हू कलमांत कोणताही ठराव असला तथापि ज्या कैद्यांस सक्त कैदेची ह्मणजे सक्त मजुरीचे कैदेची शिक्षा करण्याचा ठराव झाला असेल त्या सर्व कैद्यांस बिड्या घालून ठेवणे जरूर नाहीं आणि सदर्हू कलमांत "घालावा" ह्या शब्दाचा उपयोग केला आहे त्या शब्दाचा अर्थ सदर्हू प्रमाणे शिक्षेचा ठराव ज्या कैद्यां विषयीं झाला असेल त्या कैद्यां संबंधी "घालण्याचा अधिकार आहे" असा करावा.

सक्त मजुरीची ह्मणजे सक्त कैदेची शिक्षा ज्या मनुष्यांस झाली असेल त्यांस बिड्या घालून ठेवणे जरूर नाहीं.

आक्टाचे हेतूचा व कारणांचा तपशील:

युरप खंडांत जन्मलेले ब्रिटिश रयतेस सक्त मजुरीचे कैदेची शिक्षा करण्या विषयींचा अधिकार आहे आणि तशे प्रसंगीं त्यांस जिल्ह्यांतील फौजदारी तुरुंगांत कैद ठेवलें तर त्यांस बिड्या घातल्या पाहिजेत असा हल्लींचे कायद्यांत जो ठराव आहे तो सरकारास जाहीर करून सदर अदालतीचे जज्य साहेबांनीं तारीख २२ वी फेब्रुआरी रोजीं सरकारास पत्र लिहिलें त्यांत त्यांणीं खालीं लिहिल्या प्रमाणे अभिप्राय लिहिला आहे.

"जज्य साहेबांस असें मालूम होतें कीं हौस आफ् करेक्शन यांत ह्मणजे मुंबईतील नवे "तुरुंगांत युरोपियन कैद्यांस मरणाची शिक्षा ठरविली नसेल तर त्यांस कधीं बिड्या "घालीत नाहींत आणि जज्य साहेबांस असें वाटतें कीं इंग्लंडांतही निकडीची जरूरी असल्या "वांचून बिड्या घालीत नाहींत. निकडीचे जरूरीमुळें घातल्या असतां जे जस्टिस आफ् धी "पीस तुरुंग पाहावयास येतात त्यां पैकीं एकास त्या बाबद खबर दिली पाहिजे आणि "तुरुंग पाहावयास येणारे जस्टिस आफ धी पीसाचा लेखी हुकूम असल्या वांचून २४ कलाका-"हून ज्यास्ती मुदत पर्यंत बिड्या घालून कैद्यांस ठेवणे हें कायदेशीर नाहीं ऐशीयास सक्त "मजुरीनिशीं कैदेची शिक्षा ज्या मनुष्यांस झाली असेल ते युरोपियन असोत किंवा नसोत "त्यांस बिड्या घातल्याच पाहिजेत असा *चालू कायद्यांत जो ठराव आहे तो नजर चुकीने "मात्र राहिला आहे असें जज्य साहेबांचे नजरेस येतें. तेव्हां ही गोष्ट आलीज्या गवरनर "साहेब बाहादुर यांस जाहीर करणे तर अवश्य आहे असें त्यांस वाटतें."

*सन १८२७ चे १३ वे कायद्याचे ४५ वे कलमाचे संबंधाचे सन १८५४ चे १३ वे आक्टाचें ३४ वें कलम.

सक्त कैदेचे म्हणजे सक्त मजुरीनिशीं कैदेचे शिक्षेचा ठराव झाला म्हणजे बिड्या घालण्याची आणखी हेळणाही अर्थात त्यांत यावी हें योग्य नाहीं असें मुंबई सरकारास वाटल्या वरून सक्त कैदेची शिक्षा झालेले कैद्यांस बिड्या घालण्याचा अधिकार आहे परंतु घालण्याचें अवश्य नाहीं असें ठरविण्या विषयीं हा मसुदा तयार केला आहे.

(True Translation)

VENAYEK WASSOODEW,

Oriental Translator to Government.

સન ૧૮૨૭ ના ૧૭ મા કાયદાની ૪૫ મી કલમની ૧ લી રકમ સુધારવા બાબતના આક્ટનો મસુદો.

ઉદ્દેશ.

સન ૧૮૨૭ ના ૧૩ મા કાયદાની ૪૫ મી કલમની ૧ લી રકમ સુધારવી યોગ્ય છે વાસ્તે હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે ઠરાવ્યું છેઃ—

જે માંણસોને સકત મજૂરીના એટલે સકત કેદની સજા થઈ હોય તેઓને બેડી ઘાલી મુકવાની જરૂર નથી.

સદરહૂ કલમમાં કંઈ ઠરાવ હોય તો પણ જે કેદીઓને સકત કેદની એટલે સકત મજૂરીની કેદની સજા કરવાનો ઠરાવ થયો હોય તે સઘળા કેદીઓને બેડી ઘાલી મુકવાની જરૂર નથી, અને સદરહૂ કલમમાં "ઘાલવી" આ શબ્દ લખ્યો છે તે શબ્દનો અર્થ સદરહૂ પ્રમાણે શિક્ષાનો ઠરાવ જે કેદીઓ બાબત થયો હોય તે કેદીઓ બાબત "ઘાલવાનો અધિકાર છે" એવો કરવો.

આક્ટની મતલબની તથા કારણોની વિગત.

યુરોપખંડમાં જન્મેલી બ્રિટિશ રૈયતને સકત મજૂરીની કેદની સજા કરવાનો અધિકાર છે અને તેવે પ્રસંગે તેઓને જિલ્હાના ફોજદારી તુરંગમાં કેદ રાખે ત્યારે તેઓને બેડી ઘાલવી જોઇયે એવો હાલના કાયદામાં જે ઠરાવ છે તે સરકારમાં જાહેર કરીને સદર અદાલતના જડજ સાહેબોએ તારીખ ૨૨ મી માહે ફેબરૂઆરીને રોજે સરકારને પત્ર લખ્યું તેમાં તેઓએ હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે અભિપ્રાય આપ્યો છે.

"જડજ સાહેબોને એવું માલમ પડે છે કે હૌસ આફ કરેકશનમાં એટલે મુંબઈના નવા "તુરંગમાં યુરોપિયન કેદીઓની ઉપર મરણની શિક્ષા ઠરાવી નહીં હોય તો તેઓને કધી બેડી "ઘાલતા નથી, અને જડજ સાહેબો એવું ધારેછે કે ઇંગ્લંડમાં પણ ઘણીજ જરૂરી સિવાય "બેડી ઘાલતા નથી, અને ઘણીજ જરૂરીના સબબથી ઘાલે તો જે જસ્ટિસ આફ ધી પીસ "તુરંગ જોવા આવે તેમાંથી એકજણને તે બાબત ખબર આપવી જોઇયે; અને જે જસ્ટિસ "આફ ધી પીસ તુરંગ જોવા આવે તેના લખેલા હુકમ વગર ૨૪ કલાકથી વત્તી વારસુધી "બેડી ઘાલીને કેદીઓને રાખવા તે કાયદાસર નથી, વાસ્તે જે માંણસોને સકત મજૂરી સાથે "કેદની સજા થઈ હોય તે યુરોપિયન હોય કે નહીં હોય તેઓને બેડી ઘાલવી જોઇયે એવો *ચાલુ "કાયદામાં જે ઠરાવ છે તે નજર ચૂકથીજ રહયો છે એવું જડજ સાહેબોની નજરમાં આવે "છે, માટે એ વાત અલીજા ગવરનર સાહેબ બાહાદુરને જાહેર કરી છુટવું એવું તેઓના ધ્યાનમાં "આવે છે."

*સન ૧૮૨૭ ના ૧૩ મા કાયદાની ૪૫ મી કલમના સંબંધની સન ૧૮૫૪ ના ૧૩ મા આક્ટની ૩૪ મી કલમ.

સકત કેદની એટલે સકત મજૂરી સાથે કેદની સજાનો ઠરાવ થાય એટલે તેમાં બેડી ઘાલવાની વાત પણ આવે છે તે યોગ્ય નથી એવું મુંબઈ સરકારની નજરમાં આવ્યું છે વાસ્તે જે કેદીઓને સકત કેદની સજા થઈ હોય તેઓને બેડી ઘાલવાનો અધિકાર તો છે પણ ઘાલવીજ જોઇએ એવી જરૂર નથી એવું ઠરાવવા સારૂ આ મસુદો તૈયાર કર્યો છે.

(True Translation)

VENAYEK WASSOODEW,

Oriental Translator to Government.

ಸನ ೧೮೨೭ನೇ ಇಸವಿ ೧೪ನೇ ಕಾಯಿದೆಯ ೪೫ನೇ ಕಲಮಿನ ೧ನೇ ರಕಮನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡುವ ಬಾಬತು ಆಕ್ಟಿನ ಮಸೂದೆ.

ಸನ ೧೮೨೭ನೇ ಇಸವಿ ೧೪ನೇ ಕಾಯಿದೆಯ ೪೫ನೇ ಕಲಮಿನ ೧ನೇ ರಕಮನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಕೆಳಗೆ ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ನಿಶ್ಚೈಯಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ.

ವೃತ್ತೇ.ಶ.

ಸದರಹೂ ಕಲಮಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ಠರಾವು ಇದ್ದಾಗ್ಯೂ ಸಹ, ತಥಾಪಿ ಸಖ್ತ ಕೈದಿನ ಅಂದರೆ ಸಖ್ತ ಮಜೂರಿ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ಯಾವ ಕೈದೇರಿಗೆ ನೇಮಿಸಲಿಕ್ಕೆ ಠರಾವು ಆಗಿರುತ್ತದೋ ಅವರೆಲ್ಲರಿಗಾ ಬೇಡಿ ಹಾಕಿ ಇಡೋಣ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲಾ. ಮತ್ತು ಸದರೀ ಕಲಮಿನಲ್ಲಿ “ಹಾಕಬೇಕು” ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಮಾಡಿರುತ್ತದಷ್ಟೆ ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು, ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ಶಿಕ್ಷೆಯ ಠರಾವು ಯಾವ ಕೈದೇರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆಗಿರುತ್ತದೋ ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ “ಹಾಕಲಿಕ್ಕೆ ಅಧಿಕಾರವದೆ” ಹೀಂಗೆ ಮಾಡಬೇಕು.

> ಸಖ್ತ ಮಜೂರಿಯ ಅಂದರೆ- ಸಖ್ತ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆಯಾದವರು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನೇಮಿಸೋಣಾಗಿರುತ್ತದೋ ಅಂಥವನಿಗೆ ಬೇಡಿ ಹಾಕಿ ಇಡೋದು ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲಾ.

ಆಕ್ಟಿನ ಹೇತು ಹಾಂಗು ಕಾರಣ ಇವುಗಳ ತಪಶೀಲು.

ಯುರೋಪಖಂಡದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದಂಥಾ ಬ್ರಿಟಿಶ ರಯತರಿಗೆ ಸಖ್ತ ಮಜೂರಿ ನಿಶೀ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ನೇಮಿಸಬಹುದೆಂಬದಾಗಿಯೂ, ಮತ್ತು ಅಂಥಾ ಸಂಗತಿಯಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಜಿಲ್ಹೆದೊಳಗಿನ ಫೌಜದಾರಿ ಬಂದಿಖಾನೇಯೊಳಗೆ ಕೈದು ಮಾಡೋಣಾದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಬೇಡಿ ಹಾಕಬೇಕೆಂಬದಾಗಿಯೂ ಹಾಲಿ ಕಾಯಿದೇದಲ್ಲಿ ಇರುವಂಥಾ ಠರಾವನ್ನು ಸದರ ಅದಾಲತಿಯ ಜಡ್ಜ ಸಾಹೇಬರವರು ಸರಕಾರಕ್ಕೆ ಜಾಹಿರ ಮಾಡಿ ತಾ॥ ೨೧ನೇ ಫೆಬರವರಿ ದಿವಸ ಸರಕಾರಕ್ಕೆ ಬರೆದ ಪತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೆಳಗೆ ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿರುತ್ತಾರೆ.

“ಜಡ್ಜ ಸಾಹೇಬರವರಿಗೆ ಹೀಂಗೆ ತಿಳಿಯ ಬರುತ್ತದಲ್ಲಾ ಹಾಲ ಆಫೀಸರ ಕೆಲಸ ಅಂದರೆ ಮುಂಬಯಿಯೊಳಗಿನ ಹೌಸ ಬಂದಿಖಾನೆ, ಇದರಲ್ಲಿ ಯುರೋಪಿಯನ ಕೈದೇರಿಗೆ ಮರಣದ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ಠರಾಯಿಸೋಣಾಗದಿದ್ದರೆ, ಅವರಿಗೆ ಯಂದೂ ಬೇಡಿ ಹಾಕೋದಿಲ್ಲಾ. ಮತ್ತು ಜಡ್ಜ ಸಾಹೇಬರವರಿಗೆ ಹೀಂಗೆ ತೋರುತ್ತದಲ್ಲಾ, ಇಂಗ್ಲಂಡದಲ್ಲಿ ಸಹ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಅವಶ್ಯಯಿದ್ದ ಹೊರತು ಬೇಡಿ ಹಾಕೋದಿಲ್ಲಾ. ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಅವಶ್ಯದ ಮೂಲವಾಗಿ ಬೇಡಿ ಹಾಕೋಣಾಗಿದ್ದರೆ, ಬಂದಿಖಾನೇಯನ್ನು ನೋಡುವ ಪದ್ಧತಿಶೀರವಾಗಿ ಬರುವಂಥಾ ಜಸ್ಟೀಸ ಆಫ ದಿ ಪೀಸರಪೈಕಿ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ಸದರೀ ಬಾಬತು ಸೂಚನೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ್ದಲ್ಲದೇ ಬಂದಿಖಾನೇಯನ್ನು ನೋಡಲಿಕ್ಕೆ ಬರುವಂಥಾ ಜಸ್ಟೀಸ ಆಫ ದಿ ಪೀಸನವರ ಹುಕುಮಿನ ಹೊರತು ೨೪ ತಾಸಿನ ಕಿಂತ ಜಾಸ್ತಿ ಕಾಲ ಪರ್ಯಂತ ಬೇಡಿ ಹಾಕಿ ಇಡೋಣಾ ಕಾಯಿದೇಶೀರ ಅಲ್ಲಾ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಖ್ತ ಮಜೂರಿ ನಿಶೀ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನೇಮಿಸೋಣಾಗಿರುತ್ತದೋ ಅವನು ಯುರೋಪಿಯನ ಇರಲಿ, ಅಥವಾ ಇರದೆ ಇರಲಿ ಅವನಿಗೆ ಬೇಡಿ ಹಾಕಲಿಕ್ಕೆ ಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ

ಸನ್ ೧೮೨೭ ನೇ ಯಿಸವಿ ೧೨ನೇ ಕಾಯಿದೇದ ೪೫ನೇ ಕಲಮಿನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಸನ್ ೧೮೫೪ನೇ ಯಿಸವಿ ೩ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ೨೪ ನೇ ಕಲಮು.

ಚಾಲತಿ ಕಾಯಿದೆಯೊಳಗೆ ಯಿರುವ ಶರಾವು ಸಜರ ಚಾಕರಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ ವುಳದಿರುವದಾಗಿ ಜಡ್ಜಸಾಹೇಬರವರ ನಜರಿಗೆ ತೋರುತ್ತದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಯಿ ಮಜಕೂರು ಆಲೀಜಾಗವರನರ ಸಾಹೇಬ ಬಹಾದೂರಯವರಿಗೆ ಜಾಹೀರಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಅವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆಂದು ಅವರಿಗೆ ತೋರುತ್ತದೆ.”

ಸಖ್ತ ಕೈದಿನ ಅಂದರೆ ಸಖ್ತ ಮಜೂರಿ ನಿಶೀ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆ ಬರ ಶರಾವು ಆದ ಬಳಿಕ ಬೇಡಿ ಹಾಕುವ ಬಾಬತು ಅಪಮಾನವು ಅದರೊಳಗೆ ಸೇರಿರತಕ್ಕದ್ದು ಯುಕ್ತವಲ್ಲ ಹೀಂಗೆ ಮುಂಬಯಿ ಸರಕಾರದವರಿಗೆ ತೋರಿರುವದ್ದರಿಂದ ಸಖ್ತ ಕೈದಿನ ಶಿಕ್ಷೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದಂಥಾ ಕೈದೇರಿಗೆ ಬೇಡಿ ಹಾಕಬಹುದು ಅದರ ಹಾಕ ತಕ್ಕ ಅವಶ್ಯವಿಲ್ಲಾ ಹೀಂಗೆ ಠರಾಯಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಿ ಮಸೂದೆಯನ್ನು ತಯಾರು ಮಾಡಿರುತ್ತದೆ.

(True Translation)
VENAYEK WASSOODEW.
Oriental Translator to Government.